

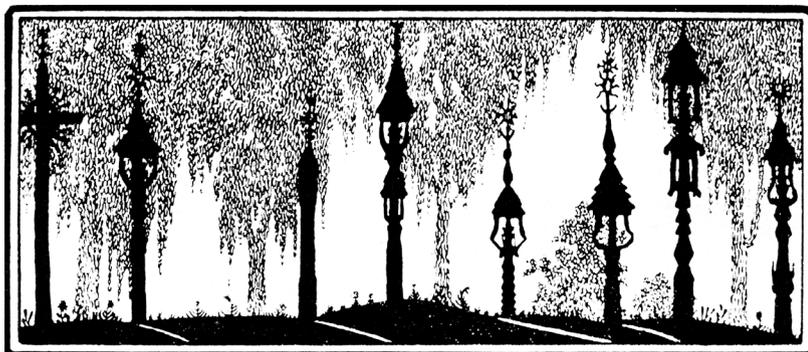
MILOSZ ET LA LITUANIE

À peine l'année Czeslaw Milosz s'achève-t-elle que s'ouvre l'année de la Lituanie en France. Au second semestre de l'année 2013, pour la première fois de son histoire, la Lituanie prendra la présidence du Conseil de l'Union européenne. Nos deux pays ont décidé, par la voix de leurs ministres de la Culture respectifs, d'organiser un « Voyage en Lituanie » pour que les Français fassent connaissance avec la riche culture lituanienne. Tous les domaines sont concernés : musique, cinéma, théâtre, danse, photographie et, bien sûr, littérature.

C'est dans ce cadre que le Centre national du livre a choisi de mettre à l'honneur quatre personnalités d'origine lituanienne dont le génie spécifique a enrichi la culture française : le philosophe Emmanuel Lévinas, le linguiste Algirdas Julien Greimas, l'historien d'art Jurgis Baltrusaitis et l'écrivain Oscar Milosz.

L'année 2012 est aussi celle du centenaire de la publication de *Miguel Mañara*, chef-d'œuvre dramatique de Milosz. Plusieurs articles reviennent sur ce « mystère » qui reste une étape essentielle dans l'itinéraire spirituel de son créateur.

Enfin nous commençons la publication de quelques-unes des contributions si diverses auxquelles donna lieu l'année Czeslaw Milosz en Lituanie, en Pologne et en France.



15 €
ISBN : 978-2-343-00277-4



52 CAHIERS DE L'ASSOCIATION

LES AMIS DE MILOSZ

LES
AMIS
DE
MILOSZ

Publié avec le concours du Centre national des Lettres

52

Mare balticum

L'Harmattan

SOMMAIRE

MIŁOSZ SUR LE CHEMIN DE LA PATRIE

Éditorial	11
-----------	----

AU THÉÂTRE, LA QUÊTE SPIRITUELLE

1912-2012 : centenaire de la publication de <i>Miguel Mañara</i> , Olivier Piveteau	15
Se convertir au verbe puissant – Une lecture de <i>Miguel Mañara</i> , Elettra Bordino	19
La figure du converti dans le théâtre de Miłosz, Olivier Piveteau	33
Préface, Pierre Brunel	51
« Une magnificence de langue », Robert Morel	55
<i>Méphiboseth</i>	57
<i>Méphiboseth, Revue Baltique</i> , Janvier 1919	58
<i>Méphiboseth</i> , une « préface » 2013, Michaël Wooff	61
L'apparition de Saul de Tarse dans ma vie, Michaël Wooff	63

EN LITUANIE, LE PAYS DE L'ÂME

Un peintre lithuanien : Kazys Šimonis, Oscar Miłosz	69
Miłosz et Čiurlionis en miroir, <i>paysages de l'âme</i> , Jean-Baptiste Para	73
Entre Czereïa et Šateniai : un espace pour la temporalité, Viktorija Daujotyte – Pakerienė	85
Tableaux lituaniens dans l'œuvre d'Oscar Miłosz, Viktorija Skrupskelyte	93
De l'exil à <i>la vie délivrée</i> , les patries d'Oscar Miłosz, Janine Kohler	103
Adam, Oscar, Czeslaw, géopoétique et identité, William Wolkowski	117
<i>La Bonté</i> , Czeslaw Miłosz	125

CHRONIQUES

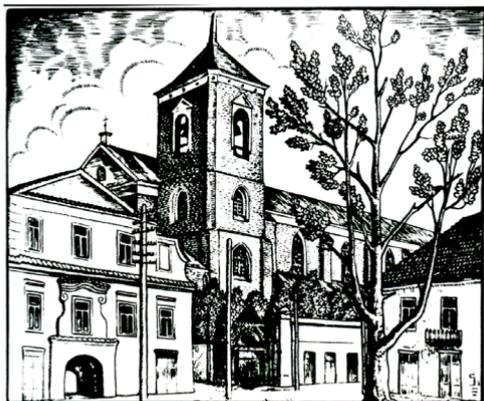
Czereïa aujourd'hui et autrefois	
Là où murmurent les tilleuls des Milosz, Irina Torbina	127
Origine et enfance d'Oscar Milosz, Jonas Grinius	133
Une soirée Milosz au CNL	135
Milosz et Maurice Ravel	137
<i>La Clef de l'Apocalypse</i> et Henry Miller	141

NOTES ET INFORMATIONS

Publications	143
Internet	144
Manifestations 2012	145
Revue amies	148
Amis de Milosz	150
Assemblée générale 2012	151
<i>Œuvres complètes</i> de Milosz	155
Liste de nos <i>Cahiers</i>	157
Bulletin d'adhésion	163
L'association Les Amis de Milosz	165

ILLUSTRATIONS

Manuscrit de <i>Miguel Mañara</i>	50
Kazys Šimonis	66-68, 83, 84
M. K. Čiurlionis	83
Calligraphies de Z. William Wolkowski	116
<i>Les deux cousins</i> , statuette de Dominique Laronde	124
Czereïa	126, 132
Soirée Milosz au CNL	136
Le jardin de la maison de Milosz (cf. p. 146)	140



7. Kauno katedra. III dešimtmetis

Trois illustrations de Kasyš Šimonis, *Kasyš Šimonis*, éd. Vaga, Vilnius, 1986.

Ci-contre :
Cathédrale de Kaunas,
années 1930.
Dessin 7, p. 15.

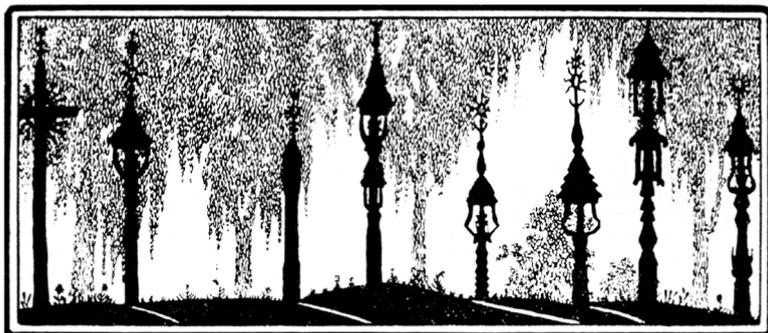
Ci-dessous :
Kaunas, une cour rue de
Vilnius, années 1930.
Dessin 8, p. 15.

Page suivante :
Illustration, p. 12.



8. Kiemas Vilniaus gatvėje Kaune. III dešimtmetis

EN LITUANIE,
LE PAYS DE L'ÂME





1

2



Tableaux de Kasys Šimonis, *Kasys Šimonis*, éd. Vaga, Vilnius, 1986.

1- *Lever de soleil*, 1925, pl. 17.

2- *L'arbre*, 1921-1940, pl. 29.

3- *Dans un nouvel édifice*, 1934, pl. 18.

4- *Autoportrait*, 1921-1940, pl. 32.

3



4



Illustration de Kasys Šimonis, *Kasys Šimonis*, éd. Vaga, Vilnius, 1986, p. 36.





Sculpture des cousins Milosz, de Dominique Laronde, illustrant l'article de *La Grappe* n°63-64 : « *De Milosz à Milosz* », de Jean-Jacques Guéant. Photo Jean-Jacques Guéant.

Sculpture en bois, pierre et terre émaillée sur socle de marbre (H 33cm, L 22cm).

- Oscar Milosz : en diplomate (*Buis*), chemise (*calcaire blanc*) et cravate (*stéatite verte*) avec ses chers oiseaux symbolisant l'ingénue beauté de l'univers.

- Czeslaw Milosz : en écrivain (*Tremble*), col roulé (*stéatite rose*), sourcil broussailleux, avec un poing rouge levé emblème de Solidarnosc dont il fut admiré et revendiqué.

Les deux cousins se dressent sur un support de terre cuite émaillée aux couleurs vives rappelant les broderies d'Europe centrale. Leurs figures sont accolées sans se toucher, mais ils sont reliés par la littérature symbolisée par le livre que la main d'Oscar transmet à celle de Czeslaw.